

# NOVEMBER NEWS LETTER, 2017

MISHOP's YEAR-END PARTY 年末の大忘年会!!

# MISHOP FAREWELL PARTY 2017

Volunteers Needed!!  
ボランティア募集!!

12/9  
9th DEC.  
Saturday  
14:00-16:00 @ MISHOP

12月のMISHOPの年末パーティーで、お手伝いしてくれるボランティアを募集します。受付、クローク、食べ物の準備など、ぜひご協力ください！今年交流を深めた

MISHOPメンバーと一緒に盛り上がりましょう。

日時：12月9日(土) 2:00p.m.-4:00p.m.

場所：MISHOP

参加費(事前払)：Aチケット ¥500(ソフトドリンク込み)

Bチケット ¥1000(ソフトドリンクとそれ以外の飲み物2杯付)

申込：12月2日(土)までに協会窓口/電話/H P から

お申し込みください。

Volunteers are wanted for the MISHOP's farewell party to be held in December. Please give us a hand. Help needed in many areas; reception, cloakroom, and food servers. Let's party with MISHOP members while looking back at the year!

Date and time:

9th December (Sat) 2:00p.m.-4:00p.m.

Place: MISHOP

Ticket A: 500yen (includes softdrinks)

Ticket B :1000yen (includes softdrinks and other beverage up to 2 drinks) \*pay in advance

Application: Through reception/telephone/website no later than 2nd Dec.

招募能够来12月的MISHOP年末派对帮忙的志愿者朋友。接待、衣帽室管理、分发食物等等，请您一定来协助我们！一起来和MISHOP的成员们加深交流吧！

时间：12月9日(周六) 2:00p.m.-4:00p.m.

地点：MISHOP

参加费用：餐券 A：500日元(含无酒精饮料)·

餐券 B：1000日元(含无酒精饮料及2杯酒类饮品)

申请：请于12月2日(星期六)从窗口/电话/主页申请。

12월에 열릴 MISHOP 연말파티를 도와주실 자원봉사자를 모집합니다. 접수나 휴대품 보관, 음식준비 등의 협력을 부탁드립니다. 올 한해 교류를 맺은 MISHOP 멤버와 함께 즐거운 시간을 보내시길 바랍니다.

일시 : 12월 9일(토) 2:00p.m.-4:00p.m.

장소 : 미숍

참가비 : A 티켓 (500엔/음료포함) ·

B 티켓(1000엔/음료와 그 외 주류2잔 포함)

신청 : 12월 2일 (토)까지 창구 / 전화 / 홈페이지에서 신청하시기 바랍니다

Let's say Sayonara to 2017 and welcome the coming year!!



あき か がい ら う ん じ  
**秋の課外ラウンジ**

と の が や と て い え ん  
**殿ヶ谷戸庭園**

じゃぱにーず / イングリッシュラウンジの秋の遠足に

にちじ がつ にち か  
日時: 11月28日(火) 10:00-14:00

いっしょに行きませんか?

Date/Time: 28<sup>th</sup> Nov. (Tue) 10:00-14:00

Let's go for an excursion with the members of Japanese/English lounge. Autumn is the best season for outings! We would love to have an enjoyable day with you.

しゅうごうばしよ みたかえきかいさつまえ  
集合場所: JR三鷹駅改札前

Gathering at: JR Mitaka Station ticket gate

もちもの ちゅうしょく れじやーしーと  
持ち物: 昼食・レジャーシート

一起来参加日语/英语・交流会的秋季郊游活动吧! 这是一项能和大家边聊边玩并且非常有趣的户外活动, 请有兴趣的朋友一定来加入我们。

ていえんにゆうえんりよう でんしゃ賃  
庭園入園料(¥150)・電車賃

What you bring: Boxed lunch, Picnic blankets, Entrance fee for the garden (¥150), Train fare

재패니즈/잉글리시 라운지의 가을 소풍 함께 하실래요? 여러분과 함께 즐겁게 보내고 싶은 행사이니 부디! 꼭! 참석 바랍니다.

うてんちゅうし どうじつあさ じ い こう ぼーむべーじ かくにん  
雨天中止: 当日朝9時以降に H P を確認して

ください。 ちゅうし ばあい きょうかいがいぎしつ つうじょう ら  
くたさい。 中止の場合は協会会議室で通常のラ  
ウンジ活動を行います。

Cancelled in case of heavy rain:

Find our website after 9:00am for the confirmation. In case of cancellation we will have ordinary class at MISHOP.



み た か し み ん と う き ょ う だ い が く み た か こ く さ い が く せ い し ゅ く し ゃ せ い つ ど  
**三鷹市民と東京大学三鷹国際学生宿舎生との集い**  
Special gathering for Mitaka City residents and students  
from the University of Tokyo Mitaka International Hall of Residence

とうきょうだいがくみたかこくさいがくせいしゅくしゃ く  
東京大学三鷹国際学生宿舎で暮らす  
がいこくじんりゅうがくせい こくりゅうかい さんか  
外国人留学生との交流会にぜひご参加ください。

だい1ぶ こうえん  
第1部: 講演 11:10a.m.-12:30p.m.

いしはら げつめんかんそく ひかくぶんかし げーて  
石原 あえか さん「月面観測の比較文化史—ゲートが  
み つき てっぽうかじや つく ぼうえんきよう  
観た月、鉄砲鍛冶が作った望遠鏡—」

だい2ぶ こんしんぱーてい  
第2部: 懇親パーティー 1:00p.m.-3:00p.m.

がくせい はつびよう がつきえんそう じやぐりんぐ ちほか  
学生による発表・楽器演奏・ジャグリング他

【日時】12月2日(土)11:00a.m.~3:00p.m.

【場所】東京大学三鷹国際学生宿舎 共用棟ホール

(三鷹市新川6-22-20 / Tel: 0422-43-4961)

しゅさい とうきょうだいがくきょうがくぶ  
主催: 東京大学教養学部

きょうさい みたかこくさいこうりゅうきょうかい こうえん みたかし  
共催: 三鷹国際交流協会 後援: 三鷹市

さんかりよう むりよう とうじつ ちよくせつかいじよう  
参加料: 無料 当日は直接会場へ

\* MISHOP の PR コーナーがあります。

Shall we join an Exchange Event with Foreign Exchange Students staying at the Tokyo University Mitaka International Hall of Residence?

能够与住在东京大学三鷹国际学生宿舎的留学生们交流的交流会, 大家一起加入吧!

동경대학 미타카국제학생 기숙사에서 생활중인 외국인 유학생들과의 교류회에 참가하세요.

Part1: Lecture: "Comparative Cultural History of Lunar Observation" 11:10a.m.-12:30p.m. by Aeka Ishihara

Part2: Reception party 1:00p.m.-3:00p.m.

Juggling and Conjuring ticks by students, Performance of Singing, Brass band, and Violin and piano.

【Date】Saturday, December 2<sup>nd</sup> From 11:00a.m.-3:00p.m.

【Place】Tokyo University Mitaka International Hall of Residence, Common Hall

(Mitaka-shi, Shinkawa 6-22-20 / Tel:0422-43-4961)

Participation fee: Free

Please come directly to the venue on the day!

もうしこ と あり  
申込み・問い合わせ

Inquiries to  
报名・咨询  
신청・문의

み た か こ く さ い こ う り ゅ う き ょ う かい み し ょ つ ぶ  
公財) 三鷹国際交流協会 (MISHOP)

Mitaka International Society for HOspitality

(公財)三鷹国际交流协会 (MISHOP) 事務局

(공재)미타카국제교류협회(MISHOP)사무국

〒181-0013 三鷹市下連雀3-30-12

三鷹市中央通りタウンプラザ4階

Tel 0422-43-7812

<http://www.mishop.jp/>

